叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 为了取悦小胡子和他的漂亮姐(a New History Of Blue Beard For The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为了取悦小胡子和他的漂亮姐(A New History of Blue Beard For the)

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[njuː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
NEW HISTORY
新的 历史

新历史

[ɒv; əv]
OF
的

的

[bluː] [bɪəd] .
BLUE BEARD .
蓝色的 胡须 .

蓝胡子。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ]
WRITTEN BY
书面 经过

作者:

[ˈgæfə(r)] [blæk] [bɪəd] .
GAFFER BLACK BEARD .
领班 黑色的 胡须 .

加弗·黑胡子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [læk]
For the Amusement of Little LACK
为了 这 娱乐 的 小的 缺少

为了取悦小拉克

[bɪəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɪti]
BEARD , and his PRETTY
胡须 , 和 他的 漂亮的

胡子，还有他漂亮的

[ˈsɪstəz] .
SISTERS .
姐妹 .

姐妹。

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [kʌts] .
Adorned **with** **Cuts** **.**
装饰 和 削减 .

饰以镂空图案。

[frɒm; frəm] ['sɪdniz] [pres] ,
From **Sidney's** **Press** **,**
从 西德尼的 按 ,

来自西德尼出版社

[njuː] - ['heɪv(ə)n] . -
NEW **-** **HAVEN** **.** **1806**
新的 - 避风港 . -

纽黑文，1806年

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] [njuː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
A **New** **History** **of**
一个 新的 历史 的

新历史

[bluː] [bɪəd] .
BLUE **BEARD** **.**
蓝色的 胡须 .

蓝胡子。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] , [æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [tuː]
Once **upon** **a** **time** **there** **lived** **,** **a** **great** **way** **off** **,** **an** **old** **man** **who** **had** **two**
一次 之上 一个 时间 那里 居住地 , 一个 伟大的 方式 离开 , 一个 老的 男人 WHO 有 二
[d'ɔːtəz] ,
daughters **,**
女儿们 ,

从前，在很远的地方，住着一位老人，他有两个女儿。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [wɒz; wəz]['fætəmə] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] ['aɪriːn] .
the **name** **of** **the** **eldest** **was** **Fatima** **,** **the** **youngest** **Irene** **.**
这 姓名 的 这 长子 曾是 法蒂玛 , 这 最小的 艾琳 .

姐姐名叫法蒂玛，妹妹名叫艾琳。

['aɪriːn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] , [bʌt; bət]['fætəmə][wɒz; wəz] ['bjuːti] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][səʊ] ['veri]
Irene **was** **a** **very** **pretty** **girl** **,** **but** **Fatima** **was** **beauty** **itself** **;** **and** **so** **very**
艾琳 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 , 但 法蒂玛 曾是 美丽 本身 ; 和 所以 非常
[gʊd] [bɪ'saɪdz] ,
good **besides** **,**
好的 除了 ,

艾琳是个非常漂亮的女孩，但法蒂玛简直美若天仙；而且她人品也非常好。

[ðæt] ['evri] ['bɒdi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] : [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
that **every** **body** **loved** **her** **:** **you** **may** **see** **her** **introduced** **to** **a** **gentleman** **,**
那 每一个 身体 喜爱 她 : 你 可能 看 她 介绍 到 一个 绅士 ,

人人都喜欢她：你可能会看到她被介绍给一位绅士，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]
to **whom** **she** **was** **going** **to** **be** **married** **,** **her** **father** **having** **given** **his**
到 谁 她 曾是 去 到 是 已婚 , 她 父亲 拥有 给定 他的
[kən'sent] ,
consent **,**
同意 ,

她将嫁给谁，她的父亲也同意了这门婚事。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn]

had	not	the	fame	of	her	beauty	reached	the	ears	of	a	very	great	man
有	不是	这	名声	的	她	美丽	达到	这	耳朵	的	一个	非常	伟大的	男人

,

,

,

如果不是她的美貌名声传到了一位伟人的耳中，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['taɪrənt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

I	should	have	said	tyrant	,	for	he	was
我	应该	有	说	暴君	,	为了	他	曾是

我应该说他是暴君，因为他就是。

[ə; eɪ] ['veri]

a	very
一个	非常

非常

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kruːəl]['əʊvə(r)] - ['beərɪŋ] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [tuː; tə] ['sevrəl] ['leɪdɪz] , [ɒv; əv]

cruel	over	-	bearing	nobleman	,	and	had	been	married	to	several	ladies	,	of
残忍的	超过	-	轴承	贵族	,	和	有	到过	已婚	到	一些	女士们	,	的

[huːm] ['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] :

whom	nobody	knew	what	was	become	:
谁	无人	知道	什么	曾是	变得	:

他是一位残暴专横的贵族，曾娶过几位妻子，但没有人知道她们的下落：

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][grænd]['kɑːs(ə)l] ,

but	as	he	was	very	rich	,	and	lived	in	a	grand	castle	,
但	作为	他	曾是	非常	富有的	,	和	居住地	在	一个	盛大	城堡	,

但他非常富有，住在宏伟的城堡里，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hɪə(r)]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ; [hiː; hi][sʌm; səm] [haʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

of	which	I	here	present	you	with	the	drawing	;	he	some	how	or	other	,
的	哪个	我	这里	展示	你	和	这	绘画	;	他	一些	如何	或者	其他	,

我在此向您展示这幅画；他以某种方式，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][waɪf] .

was	never	long	without	a	wife	.
曾是	绝不	长的	没有	一个	妻子	.

他从未长时间没有妻子。

[ðɪs] ['nəʊblmən] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [bluː] [bɪəd] ,

This	nobleman	,	whose	name	was	Abomelique	,	but	generally	called	Blue	Beard	,
这	贵族	,	谁	姓名	曾是	-	,	但	一般来说	称为	蓝色的	胡须	,

这位贵族名叫阿博梅利克，但通常被称为蓝胡子，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌlə(r)] , ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

on	account	of	his	beard	being	of	that	color	,	being	determined	to	see	her
在	帐户	的	他的	胡须	存在	的	那	颜色	,	存在	决定	到	看	她

,

,

,

因为他的胡子是那种颜色，他决心要见她。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [peɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['fætəmə][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

under	a	pretence	of	business	paid	the	father	of	Fatima	a	visit	.
在下面	一个	虚伪	的	商业	有薪酬的	这	父亲	的	法蒂玛	一个	访问	.

他假借公事之名拜访了法蒂玛的父亲。

[pɔː(r); pʊə(r)]['fætəmə] !

Poor	Fatima	!
贫穷的	法蒂玛	!

可怜的法蒂玛!

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] [greɪt] - [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] [ɒn]

she	little	thought	the	great	Abomelique	was	come	to	her	father's	cottage	on
她	小的	想法	这	伟大的	-	曾是	来	到	她	父亲的	小屋	在

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ;

her	account	;
她	帐户	;

她万万没想到，伟大的阿波梅利克竟然是因为她才来到她父亲的小屋的。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'tendɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

but	so	it	was	,	he	came	attended	like	a	king	,
但	所以	它	曾是	,	他	来了	参加	喜欢	一个	国王	,

事实就是如此，他像国王一样受到了簇拥。

([juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]) [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['fætəmə] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

(	you	may	see	him	in	the	picture	)	the	father	of	Fatima	standing	at	the	door
(	你	可能	看	他	在	这	图片	)	这	父亲	的	法蒂玛	常设	在	这	门

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ;

to	receive	him	;
到	收到	他	;

（你可能在照片中看到他）法蒂玛的父亲站在门口迎接他;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

as	soon	as	he
作为	很快	作为	他

他一到

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][əʊld][mæn] [entə'teɪnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

entered	the	house	the	old	man	entertained	him	in	the	best	manner	he	could	,
进入	这	房子	这	老的	男人	娱乐	他	在	这	最好的	方式	他	可以	,

他走进屋子，老人尽其所能地热情款待了他。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [tuː] [dˈɔːtəz] [tuː; tə] [dres] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)][best] , [ænd; ənd][weɪt]

and	ordered	his	two	daughters	to	dress	themselves	in	their	best	,	and	wait
和	订购	他的	二	女儿们	到	裙子	他们自己	在	他们的	最好的	,	和	等待

[ə'pɒn][hɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

他吩咐两个女儿穿上最好的衣服，服侍他;

[huː] , ['biːɪŋ] [gʊd] [gˈɜːlz] , [suːn] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪd] ;

who	,	being	good	girls	,	soon	did	as	they	were	bid	;
WHO	,	存在	好的	女孩们	,	很快	做过	作为	他们	是	出价	;

她们都是乖女孩，很快就照做了;

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [bluː] [bɪəd] [siː] ['fætəmə][ðæn; ðən][hiː; hi] [fel] ['vaɪələntli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

no	sooner	did	Blue	Beard	see	Fatima	than	he	fell	violently	in	love	with	her	.
不	很快	做过	蓝色的	胡须	看	法蒂玛	比	他	跌倒	暴力	在	爱	和	她	.

蓝胡子一见到法蒂玛，就立刻疯狂地爱上了她。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][seɪ] [lʌv] ,
I should not say love ,
我 应该 不是 说 爱 ,

我不该说爱，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðæt][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [ə; eɪ][wʊlf][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt]
for it was that kind of love a wolf has for a pretty innocent
为了 它 曾是 那 种类 的 爱 一个 狼 有 为了 一个 漂亮的 清白的
[læm] ; [səʊ]
lamb ; so
羊肉 ; 所以

因为那是狼对一只天真无邪的小羊羔所怀的那种爱；所以

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wɪˈðaʊt] ['eni][mɔː(r)][əˈduː] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
without any more ado , he told her father the reason of his coming ,
没有 任何 更多的 阿多 , 他 讲述 她 父亲 这 原因 的 他的 未来 ,

他没有再多说，便将自己此行的目的告诉了她父亲。

['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]
offering to make her his wife ; and that himself , and his other
提供 到 制作 她 他的 妻子 ; 和 那 他自己 , 和 他的 其他
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

他向她求婚；而他自己，还有他的另一个女儿，

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
should go and live with him at the Castle .
应该 去 和 居住 和 他 在 这 城堡 .

应该去城堡和他一起生活。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfə(r)] ,
The father was quite delighted with the offer ,
这 父亲 曾是 相当 高兴极了 和 这 提供 ,

父亲对这个提议非常高兴。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [bluː] [bɪəd] [təʊld][hɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ,
especially as Blue Beard told him he should be the master of all his slaves ,
尤其 作为 蓝色的 胡须 讲述 他 他 应该 是 这 掌握 的 全部 他的 奴隶 ,

尤其是蓝胡子告诉他，他应该成为所有奴隶的主人。

[ænd; ənd][nekst][hɪmˈself][ɪn]['paʊə(r)] .
and next himself in power .
和 下一个 他自己 在 力量 .

接下来，他自己掌权。

['aɪriːn] [tuː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ ˈtiː]['vɑːstli] ; " [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːˈself]
Irene too tho't she should like it vastly ; " what a fine thing , " said she to herself
艾琳 也 虽然 她 应该 喜欢 它 非常 ; " 什么 一个 美好的 事物 , " 说 她 到 她自己
,
,
,

艾琳也很喜欢，尽管她应该非常喜欢才对；“真是件好东西，”她自言自语道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][faɪn][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][wɔːk][ɪn] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][bæd] ,
" it will be to have fine rooms to walk in when the weather is bad ,
" 它 将要 是 到 有 美好的 房间 到 走 在 什么时候 这 天气 是 坏的 ,

“天气不好的时候，能有舒适的房间可以待着真是太好了。”

[ænd; ənd] ['gaːdnz] [tuː; tə][reɪndʒ][ɪn] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][faɪn] ; [wel] ,

and	gardens	to	range	in	when	the	weather	is	fine	;	well	,
和	花园	到	范围	在	什么时候	这	天气	是	美好的	;	出色地	,

天气好的时候，还可以到花园里散步；嗯，

[aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	almost	wish	he	had	fallen	in	love	with	me	,
我	几乎	希望	他	有	倒下	在	爱	和	我	,

我几乎希望他能爱上我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [greɪt] - [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['ʌgli] ,

for	I	don't	think	the	great	Abomelique	would	be	so	ugly	,
为了	我	不	思考	这	伟大的	-	会	是	所以	丑陋的	,

因为我不认为伟大的阿波梅利克会那么丑陋。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs]

if	it	was	not	for	his	monstrous
如果	它	曾是	不是	为了	他的	滔天

如果不是他那可怕的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[greɪt] [bluː] [bɪəd] ; " [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['aɪriːn] .

great	Blue	Beard	;	"	Such	was	the	thought	of	Irene	.
伟大的	蓝色的	胡须	;	"	这样的	曾是	这	想法	的	艾琳	.

伟大的蓝胡子；“这是艾琳的想法。

[æz; əz][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['fætəmə][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [bluː] [bɪəd] ,

As	to	poor	Fatima	she	fainted	away	,	which	frightened	Blue	Beard	,
作为	到	贫穷的	法蒂玛	她	昏厥	离开	,	哪个	害怕	蓝色的	胡须	,

至于可怜的法蒂玛，她晕倒了，这吓坏了蓝胡子。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

who	would	have	been	glad	to	have	found	her	agreeable	to	his	wishes	,
WHO	会	有	到过	高兴的	到	有	成立	她	同意	到	他的	愿望	,

他本该很高兴发现她会顺从他的意愿，

[haʊ'evə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'duː] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [wen] [bluː] [bɪəd] [left]

however	with	much	ado	they	brought	her	to	herself	when	Blue	Beard	left
然而	和	很多	阿多	他们	带来	她	到	她自己	什么时候	蓝色的	胡须	左边

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，蓝胡子离开她之后，他们费了好大劲才把她弄醒。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] :

promising	to	come	the	next	day	,	and	fetch	her	in	state	to	the	Castle	:
有前途	到	来	这	下一个	天	,	和	拿来	她	在	状态	到	这	城堡	:

承诺第二天就来，把她隆重地接回城堡：

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ['nʌθɪŋ] [ræn][ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [hed] [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ]

after	he	was	gone	nothing	ran	in	the	father's	head	but	how	he	should	enjoy
后	他	曾是	已消失	没有什么	跑	在	这	父亲的	头	但	如何	他	应该	享受

[hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

himself	at	the	Castle	.
他自己	在	这	城堡	.

父亲离开后，他脑子里想的只有如何在城堡里尽情享受。

[æz; əz][tu:; tə]['aɪri:n] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['pɪtiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd]

As	to	Irene	,	she	could	not	help	pitying	her	sister	,	who	was	in	a	sad
作为	到	艾琳	,	她	可以	不是	帮助	怜悯	她	姐姐	,	WHO	曾是	在	一个	伤心

['teɪkɪŋ] .

taking	.
采取	.

至于艾琳，她不禁同情起身处悲惨境地的妹妹来。

['fætəmə][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['sɛlɪm] , [tu:; tə] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]

Fatima	had	a	real	love	for	Selim	,	to	whom	her	father	had
法蒂玛	有	一个	真实的	爱	为了	塞利姆	,	到	谁	她	父亲	有

['prɒmɪst] [hɪz; ɪz][kən'sent][ɪn] ['mærɪdʒ] .

promised	his	consent	in	marriage	.
承诺	他的	同意	在	婚姻	.

法蒂玛真心爱着塞利姆，她的父亲也答应了这门婚事。

[ju:; jʊ] [si:] ['prɒmɪsɪz] [wɪð] [sʌm; səm] , [laɪk] [paɪ] - [krʌst] , [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['brəʊkən] .

You	see	promises	with	some	,	like	pye	-	crust	,	is	made	to	be	broken	.
你	看	承诺	和	一些	,	喜欢	派	-	地壳	,	是	制成	到	是	破碎的	.

你会发现，有些承诺就像馅饼皮一样，注定要被打破。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['sɪli]

silly
愚蠢的

愚蠢的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[əʊld][mæn] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['i:v(ə)l][ðæt] [hæŋz] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tərz] [hed] .

old	man	,	you	little	think	about	the	evil	that	hangs	over	your	daughter's	head	.
老的	男人	,	你	小的	思考	关于	这	邪恶的	那	悬挂	超过	你的	女儿的	头	.

老头，你一点儿也没想过你女儿头上正笼罩着怎样的厄运。

[æz; əz]['fætəmə] [nju:] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [blu:] [bɪəd] , [ʃi:; ʃi] [rəʊt]

As	Fatima	knew	she	should	be	forced	to	go	with	Blue	Beard	,	she	wrote
作为	法蒂玛	知道	她	应该	是	强制	到	去	和	蓝色的	胡须	,	她	写道

[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]['sɛlɪm] .

immediately	to	Selim	.
立即地	到	塞利姆	.

法蒂玛知道自己应该被迫跟随蓝胡子，于是立即写信给塞利姆。

[naʊ] ['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['skɒlə(r)] ,

Now	only	think	what	a	fine	thing	it	is	to	be	a	scholar	,
现在	仅有的	思考	什么	一个	美好的	事物	它	是	到	是	一个	学者	,

现在想想，做一名学者是多么美好的一件事啊!

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] ['fætəmə][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

for	if	Fatima	could	not	have	wrote	to	her	lover	,
为了	如果	法蒂玛	可以	不是	有	写道	到	她	情人	,

如果法蒂玛不能给她的爱人写信，

['nəʊbədi] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

nobody	else	would	have	done	it	for	her	,
无人	别的	会	有	完毕	它	为了	她	,

没有人会为她做这件事。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;

and	what	would	have	been	the	consequence	you	will	find	by	and	by	;
和	什么	会	有	到过	这	结果	你	将要	寻找	经过	和	经过	;

而后果是什么，你很快就会知道了；

[səʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ,

so	above	all	things	learn	to	read	your	book	,
所以	多于	全部	事物	学习	到	读	你的	书	,

所以，最重要的是学会读书。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dædi] [ænd; ənd] ['mæmi] [meɪ] [lɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː] ;

that	your	daddy	and	mammy	may	learn	you	to	write	too	;
那	你的	爸爸	和	妈咪	可能	学习	你	到	写	也	;

让你的爸爸妈妈也能教你写字；

[wel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

well	as	soon	as	she	had	finished	her	letter	,	she	gave	it	to	a
出色地	作为	很快	作为	她	有	完成的	她	信	,	她	给予	它	到	一个

['trʌsti] ['mesɪndʒə(r)] ,

trusty	messenger	,
可靠	信使	,

她写完信后，立刻交给了一位可靠的信使。

[huː] [set] [ɒf] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sɛlɪmz] [haʊs] .

who	set	off	full	speed	and	soon	arrived	at	Selim's	house	.
WHO	放	离开	满的	速度	和	很快	到达的	在	塞利姆的	房子	.

他们全速出发，很快就到达了塞利姆家。

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [bluː] [bɪəd] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt][get][ə; eɪ][wɪŋk][ɒv; əv] [sliːp] [ɔːl]

I	must	now	return	to	Blue	Beard	,	who	could	not	get	a	wink	of	sleep	all
我	必须	现在	返回	到	蓝色的	胡须	,	WHO	可以	不是	得到	一个	眨眼	的	睡觉	全部

我现在必须回到蓝胡子那里去，他整晚都没睡着觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[naɪt] , [səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] : [səʊ] ,

night	,	so	much	did	he	think	of	his	intended	bride	:	so	,
夜晚	,	所以	很多	做过	他	思考	的	他的	故意的	新娘	:	所以	,

夜里，他满脑子都是他未婚妻的身影：所以，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði][sʌn] ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tɒps][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] ,

no	sooner	had	the	sun	gilded	the	mountain's	tops	than	he	was	up	,
不	很快	有	这	太阳	镀金	这	山的	最高额	比	他	曾是	向上	,

太阳刚把山顶染成金色，他就起床了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

and	the	procession	was	ordered	to	move	towards	the	village	;
和	这	游行	曾是	订购	到	移动	向	这	村庄	;

队伍奉命向村庄方向行进；

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɜːst] [keɪm] [tuː] ['trʌmpitəz] ,

you	can	think	what	a	fine	sight	it	was	,	first	came	two	trumpeters	,
你	能	思考	什么	一个	美好的	视线	它	曾是	,	第一的	来了	二	小号手	,

你可以想象那是多么壮观的景象，首先出场的是两名号手。

[ðen] [tuː] ['ket(ə)l] - [drʌmz] , [ðen] [tuː] [frentʃ] [hɔːnz] , [ðen] [tuː] [men] [wɪð] [faɪn] ['sɪlkən][flægz] ,

then	two	kettle	-	drums	,	then	two	French	horns	,	then	two	men	with	fine	silken	flags	,
然后	二	壶	-	鼓	,	然后	二	法语	角	,	然后	二	男人	和	美好的	丝	旗帜	,

然后是两面定音鼓，然后是两支法国号，然后是两个挥舞着精美丝绸旗帜的人。

[ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [sleɪvz] [ɑːmd] [wɪð] [bəʊz]
then some of his black slaves armed with bows
然后 一些 的 他的 黑色的 奴隶 武装 和 弓

然后他的一些黑人奴隶配备了弓箭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd]
and
和

和

['ærəus] ; [nekst] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] - [hɪm'self] , ['raɪdɪŋ][ɒn][æn; ən] ['elɪfənt] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
arrows ; next came the great Abomelique himself , riding on an elephant , under a
箭头 ; 下一个 来了 这 伟大的 - 他自己 , 骑术 在 一个 大象 , 在下面 一个
[faɪn] ['sɪlkən] ['kænəpi] ;
fine silken canopy ;
美好的 丝 树冠 ;

箭矢；接下来是伟大的阿波梅利克本人，他骑着大象，身下是精美的丝绸华盖；

[nekst] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] ['elɪfənt] ['rɪtʃli] [drest] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [siːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
next followed another elephant richly dressed , with a fine seat on his back ,
下一个 随后 其他 大象 丰富 穿着 , 和 一个 美好的 座位 在 他的 后退 ,

接着出场的是另一头装饰华丽的大象，它的背上还带着一个漂亮的座椅。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kænəpi] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]['fætəmə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ; [ə; eɪ] [faɪn]
with a silken canopy over it , for Fatima and her sister ; a fine
和 一个 丝 树冠 超过 它 , 为了 法蒂玛 和 她 姐姐 ; 一个 美好的
[ə'reɪbiən] [hɔːs] ['fɒləʊd] ,
Arabian horse followed ,
阿拉伯 马 随后 ,

上面搭着丝绸华盖，是为法蒂玛和她的妹妹准备的；后面跟着一匹漂亮的阿拉伯马。

[led][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['fɒləʊɪŋ] ;
led by a black slave , for her father ; a band of music following ;
引领 经过 一个 黑色的 奴隶 , 为了 她 父亲 ; 一个 乐队 的 音乐 下列的 ;

由一名黑奴带领，为了她的父亲；一支乐队跟随；

[ðen] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ɑːmd] [wɪð] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] , [kləʊzd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
then his slaves armed with bows and arrows , closed the procession .
然后 他的 奴隶 武装 和 弓 和 箭头 , 关闭 这 游行 .

然后，他的奴隶们手持弓箭，为游行队伍画上了句号。

[bluː] [bɪəd] [brɔːt] [sʌm; səm] [faɪn] [kləʊðz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['fætəmə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Blue Beard brought some fine clothes along with him for Fatima and her
蓝色的 胡须 带来 一些 美好的 衣服 沿着 和 他 为了 法蒂玛 和 她
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

蓝胡子给法蒂玛和她的妹妹带了一些漂亮的衣服。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['weərɪŋ] .
which the father insisted upon her wearing .
哪个 这 父亲 坚持 之上 她 穿着 .

这是父亲坚持要她穿的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['hæpi] ,
It was in vain for her to tell him she could not be happy ,
它 曾是 在 徒劳 为了 她 到 告诉 他 她 可以 不是 是 快乐的 ,

她告诉他自己无法幸福，但这都是徒劳的。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['sɛlɪm] ; [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [blu:] [bɪəd] [wɒz; wəz]['veri]

as	her	heart	was	given	to	Selim	;	he	knew	that	Blue	Beard	was	very
作为	她	心	曾是	给定	到	塞利姆	;	他	知道	那	蓝色的	胡须	曾是	非常

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

因为她的心已属于塞利姆；他知道蓝胡子非常富有，

[ænd; ənd][laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['hæpinəs]

and	like	many	others	,	he	thought	happiness
和	喜欢	许多	其他的	,	他	想法	幸福

和许多人一样，他认为幸福就是幸福。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[kən'sistid] [ɪn] [welθ] ; [səʊ] , [sez] [hi:; hi] , [hæv; həv][hɪm][ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm]

consisted	in	wealth	;	so	,	says	he	,	have	him	you	must	,	and	have	him
由……组成	在	财富	;	所以	,	说道	他	,	有	他	你	必须	,	和	有	他

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] :

you	shall	:
你	将	:

他说，财富是关键；所以，你必须拥有他，也必将拥有他。

- , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tʊk] [ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv][peɪnz][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Abomelique	,	at	the	same	time	,	took	all	manner	of	pains	to	please	her	;
-	,	在	这	相同的	时间	,	采取	全部	方式	的	疼痛	到	请	她	;

与此同时，阿博梅利克想尽一切办法取悦她；

[fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [faɪn] [kləʊðz] , [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:əlz][ænd; ənd]['daɪəməndz][ɪn]

for	,	beside	the	fine	clothes	,	he	brought	her	jewels	and	diamonds	in
为了	,	旁	这	美好的	衣服	,	他	带来	她	珠宝	和	钻石	在

[prə'fju:ʒn] ,

profusion	,
丰富	,

除了华丽的衣裳，他还给她带来了大量的珠宝和钻石。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][wɒnt][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][gɒt][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

and	promised	she	should	want	for	nothing	when	she	got	to	the	castle	.
和	承诺	她	应该	想	为了	没有什么	什么时候	她	得到	到	这	城堡	.

并承诺她到达城堡后将一无所缺。

['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [grænd]['mænə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][pʊt][ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [fɔ:st] ['ɪntu:]

After	being	dressed	in	a	very	grand	manner	she	was	put	or	rather	forced	into
后	存在	穿着	在	一个	非常	盛大	方式	她	曾是	放	或者	相当	强制	进入

[hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ɒn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['aɪri:n] ;

her	seat	on	the	elephant's	back	along	with	her	sister	Irene	;
她	座位	在	这	大象的	后退	沿着	和	她	姐姐	艾琳	;

她被精心打扮一番后，和她的妹妹艾琳一起被放（或者说是被强迫）坐在大象背上；

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] , [kʊd; kəd] [skeəs] [ki:p] [frɒm; frəm]

the	ladies	round	about	,	who	came	to	the	sight	,	could	scarce	keep	from
这	女士们	圆形的	关于	,	WHO	来了	到	这	视线	,	可以	稀少	保持	从

['envi] [hɜ:(r); hə(r)] ,

envying	her	,
羡慕	她	,

周围围观的女士们看到这一幕，都忍不住羡慕起她来。

[fər'get] [ðæt] ['veri] [faɪn] [kləʊðz] [meɪ] [haɪd][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑ:t] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [naʊ] .

forgetting	that	very	fine	clothes	may	hide	a	very	heavy	heart	,	as	it	did	now	.
遗忘	那	非常	美好的	衣服	可能	隐藏	一个	非常	重的	心	,	作为	它	做过	现在	.

人们忘记了华丽的衣着也可能掩盖一颗沉重的心，就像现在这样。

[nəʊ]['su:nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['si:tɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mju:zɪk][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd]

No	sooner	was	the	company	seated	than	the	music	began	to	play	,	and
不	很快	曾是	这	公司	坐着	比	这	音乐	开始	到	玩	,	和

[ɒf] [ðə; ði] [greɪt] -

off	the	great	Abomelique
离开	这	伟大的	-

众人刚落座，音乐便响起，伟大的阿博梅利克号也随之驶离。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['mɑ:tʃt] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪz] .

marched	in	triumph	with	his	prize	.
行军	在	胜利	和	他的	奖	.

他带着奖品凯旋而归。

[hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)]['sɛlɪm][nəʊ]['su:nə(r)] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] , [ðæn; ðən] ['nəʊɪŋ] [nəʊ][taɪm]

Her	lover	Selim	no	sooner	received	her	letter	,	than	knowing	no	time
她	情人	塞利姆	不	很快	已收到	她	信	,	比	会心	不	时间

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] ,

was	to	be	lost	,
曾是	到	是	丢失的	,

她的情人塞利姆一收到她的信，就知道时间紧迫，刻不容缓。

[went] [də'rektli][tu:; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [hu:] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [tru:p] , [hu:] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ə'sɪst]

went	directly	to	his	brother	,	who	commanded	a	troop	,	who	promised	to	assist
去	直接地	到	他的	兄弟	,	WHO	命令	一个	部队	,	WHO	承诺	到	协助

[hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,

him	to	the	utmost	,
他	到	这	极致	,

他直接去找了他的哥哥，他的哥哥统领着一支部队，哥哥答应尽全力帮助他。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:d] [tu:; tə]['mʌstə(r)][ðeə(r)][men] , [ænd; ənd][tu:; tə][set] [ɒf] [ɪ'mi:diətli]

so	it	was	agreed	to	muster	their	men	,	and	to	set	off	immediately
所以	它	曾是	同意	到	鼓起	他们的	男人	,	和	到	放	离开	立即地

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,

for	the	father	,
为了	这	父亲	,

于是他们决定召集人马，立即出发去见父亲。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['fætəmə] [ə'weɪ] : [ɔ:(r)] , [ɪf] [blu:] [bɪəd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə]

and	bring	Fatima	away	:	or	,	if	Blue	Beard	had	already	got	her	,	to
和	带来	法蒂玛	离开	:	或者	,	如果	蓝色的	胡须	有	已经	得到	她	,	到

[fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

force	her	from	him	,
力量	她	从	他	,

把法蒂玛带走；或者，如果蓝胡子已经抓住了她，就把她从他身边夺走。

[hu:] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑ:s(ə)l] .

who	by	now	had	arrived	at	his	Castle	.
WHO	经过	现在	有	到达的	在	他的	城堡	.

他此时已经抵达了他的城堡。

[ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['i:kwəl][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] ['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)] . — [blu:] [bɪəd]

Sure	nothing	could	equal	the	rejoicings	made	to	welcome	her	.	—	Blue	Beard
当然	没有什么	可以	平等的	这	欢庆	制成	到	欢迎	她	.	—	蓝色的	胡须

['kɒndʌktid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [si:t] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gɑ:d(ə)n] ,

conducted	her	to	a	fine	seat	in	a	magnificent	garden	,
实施	她	到	一个	美好的	座位	在	一个	壮丽	花园	,

当然，没有什么能比得上人们为迎接她而举行的盛大欢迎仪式——蓝胡子领着她来到一座壮丽花园中的一张舒适座椅上。

[weə(r)] [rɪ'freʃmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [wɜ:(r); wə(r)]

where	refreshments	were	placed	and	some	of	the	females	were
在哪里	茶点	是	放置	和	一些	的	这	女性	是

['ɔ:dəd] [tu:; tə] [dɑ:ns] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ;

ordered	to	dance	to	entertain	her	;
订购	到	舞蹈	到	招待	她	;

那里摆放着茶点，还命令一些女子跳舞来逗她开心；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['meləŋkəli] ;

but	for	all	this	she	was	still	melancholy	;
但	为了	全部	这	她	曾是	仍然	忧郁	;

尽管如此，她仍然感到忧郁；

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]

as	to	her	father
作为	到	她	父亲

至于她的父亲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ][grɪg] , ['pʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ]

he	was	as	merry	as	a	grig	,	pulling	about	the	women	,	and	driving
他	曾是	作为	欢乐	作为	一个	鳗鱼	,	拉	关于	这	女性	,	和	驾驶

[ə'baʊt][ðə; ði][men] ;

about	the	men	;
关于	这	男人	;

他高兴得像个傻瓜，拉着女人们到处走，开车带着男人们到处跑；

[ænd; ənd]['aɪri:n] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['meri] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][səʊ] .

and	Irene	would	have	been	merry	could	she	have	seen	her	sister	so	.
和	艾琳	会	有	到过	欢乐	可以	她	有	已见	她	姐姐	所以	.

如果艾琳能看到她姐姐这般模样，她一定会非常高兴。

[blu:] [bɪəd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [hɜ:'self] ,

Blue	Beard	having	a	mind	to	leave	her	a	little	to	herself	,
蓝色的	胡须	拥有	一个	头脑	到	离开	她	一个	小的	到	她自己	,

蓝胡子想让她一个人待一会儿，

[prɪ'tendɪd] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][træn'zækt] ,

pretended	he	had	business	of	the	utmost	importance	to	transact	,
假装	他	有	商业	的	这	极致	重要性	到	办理	,

他假装有极其重要的事务要处理，

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

told	her	he	must	leave	her	till	the	evening	,
讲述	她	他	必须	离开	她	直到	这	晚上	,

他告诉她他必须离开她到晚上，

['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɑ:tməntS] [ɒv; əv][ðə; ði]
giving **her** **at** **the** **same** **time** **the** **keys** **of** **all** **the** **apartments** **of** **the**
给予 她 在 这 相同的 时间 这 钥匙 的 全部 这 公寓 的 这
['kɑ:s(ə)l] ,
Castle **,**
城堡 ,

同时把城堡里所有公寓的钥匙都给了她。

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][gəʊ] ['fri:li] ['ɪntu:]['eni]
telling **her** **,** **as** **she** **was** **mistress** **of** **the** **place** **to** **go** **freely** **into** **any**
讲述 她 , 作为 她 曾是 情妇 的 这 地方 到 去 自由 进入 任何
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

告诉她，因为她是这个地方的女主人，可以随意进入任何一个房间。

[ɪk'sept] [ðæt] [ru:m] , [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blu:] ['tʃeɪmbə(r)] ; [ænd; ənd][ɒv; əv]
except **that** **room** **,** **the** **door** **of** **which** **was** **in** **the** **Blue** **Chamber** **;** **and** **of**
除了 那 房间 , 这 门 的 哪个 曾是 在 这 蓝色的 商会 ; 和 的
[wɪtʃ] [ðɪs] [ki:] ,
which **this** **key** **,**
哪个 这 钥匙 ,

除了那间房间，它的门在蓝色房间里；而这把钥匙，

[set] [wɪð] ['daɪəməndz] , ['əupənz][ðə; ði] [lɒk] ; [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][doʊnt][gəʊ]['ɪntu:] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] ,
set **with** **diamonds** **,** **opens** **the** **lock** **;** **upon** **your** **life** **don't** **go** **into** **that** **chamber** **,**
放 和 钻石 , 打开 这 锁 ; 之上 你的 生活 不 去 进入 那 房间 ,

镶嵌着钻石的锁可以打开；发誓，千万不要进入那个房间。

['gɪvɪŋ] ['fætəmə][ðə; ði] [ki:z] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sædli] ,
giving **Fatima** **the** **keys** **;** **and** **then** **with** **a** **look** **that** **frightened** **her** **sadly** **,**
给予 法蒂玛 这 钥匙 ; 和 然后 和 一个 看 那 害怕 她 令人遗憾的是 ,
[left][hɜ:(r); hə(r)] ; [æz; əz]
left **her** **;** **as**
左边 她 ; 作为

他把钥匙交给法蒂玛，然后带着一种令她感到害怕和悲伤的眼神，离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['aɪri:n] [kraɪd] ,
soon **as** **he** **was** **gone** **,** **Irene** **cried** **,**
很快 作为 他 曾是 已消失 , 艾琳 哭 ,

他一走，艾琳就哭了起来。

- [naʊ] [ɪz][nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][gəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [pli:z] ?
' **now** **is** **not** **that** **kind** **of** **him** **to** **give** **you** **the** **keys** **to** **go** **where** **you** **please** **?**
- 现在 是 不是 那 种类 的 他 到 给 你 这 钥匙 到 去 在哪里 你 请 ?
- -
' **'**
- -
- -

“他难道不是那种会把钥匙给你，让你想去哪儿就去哪儿的好人吗？”

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , - [sed] ['fætəmə] , - [ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [kept]
No **,** **my** **dear** **sister** **,** **'** **said** **Fatima** **,** **'** **I** **had** **much** **rather** **he** **had** **kept**
不 , 我的 亲爱的 姐姐 , - 说 法蒂玛 , - 我 有 很多 相当 他 有 保留
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

“不，我亲爱的姐姐，”法蒂玛说，“我宁愿他把它们留下来；

[juː; jʊ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'bɪd] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][wʌn] [ruːm] , [dɪd][nɒt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] ,

you	find	I	am	forbid	going	into	one	room	,	did	not	you	hear	him	say	,
你	寻找	我	是	禁止	去	进入	一	房间	,	做过	不是	你	听到	他	说	,

你发现我被禁止进入一个房间，难道你没听到他说吗?

[maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . -

my	life	depended	on	it	.	'
我的	生活	取决于	在	它	.	-

我的生命就取决于此。

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] , - [sed] ['aɪriːn] , [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn]

'	I	don't	think	anything	of	that	,	'	said	Irene	,	I	long	to	see	that	chamber	in
-	我	不	思考	任何事物	的	那	,	-	说	艾琳	,	我	长的	到	看	那	房间	在

[pə'tɪkjələ(r)] ;

particular	;
特别的	;

"我并不觉得有什么不妥，"艾琳说，"我特别想看看那个房间;

[kʌm] [doʊnt][məʊp][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['sɛlɪm][fɜːst] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['hæpi]

come	don't	mope	so	,	if	you	had	not	seen	Selim	first	,	you	might	be	very	happy
来	不	忧郁	所以	,	如果	你	有	不是	已见	塞利姆	第一的	,	你	可能	是	非常	快乐的

,

,

,

别再垂头丧气了，如果你之前没见过塞利姆，你可能会非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bɪəd] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] - [səʊ] ['veri] ['ʌgli] ;

for	setting	aside	his	beard	I	don't	think	Abomelique	so	very	ugly	;
为了	环境	旁边	他的	胡须	我	不	思考	-	所以	非常	丑陋的	;

撇开胡子不谈，我觉得阿博梅利克并没有那么丑;

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi][woʊnt][biː; bi][æt; ət][həʊm] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [preɪ] [duː; də][let][ˌjuː 'es][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

now	as	he	won't	be	at	home	till	evening	,	pray	do	let	us	go	over	the
现在	作为	他	惯于	是	在	家	直到	晚上	,	祈祷	做	让	我们	去	超过	这

['kɑːs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

他要到晚上才会回家，请允许我们翻越城堡吧。

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌmɪdʒ] . -

I	long	to	have	a	rummage	.	'
我	长的	到	有	一个	临检	.	-

我渴望好好翻翻看一番。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)]['aɪriːn][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][gəʊ] ;

It	was	a	long	while	before	Irene	could	persuade	her	sister	to	go	;
它	曾是	一个	长的	尽管	前	艾琳	可以	说服	她	姐姐	到	去	;

[haʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'griːd]

however	she	agreed
然而	她	同意

艾琳费了好大劲才说服妹妹去，但她妹妹最终还是同意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ;

at	length	,	and	away	they	went	;
在	长度	,	和	离开	他们	去	;

最后，他们出发了;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['taɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ][faɪn] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɔː] ,

it	would	tire	your	patience	if	I	told	you	all	the	fine	things	they	saw	,
它	会	胎	你的	耐心	如果	我	讲述	你	全部	这	美好的	事物	他们	锯	,

如果我把他们看到的所有美好事物都告诉你，你会失去耐心的。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn][gɪ'tɑː(r)] ['hæŋɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] ['fætəmə] [tʊk]

in	one	of	the	rooms	there	was	a	fine	guitar	hanging	up	,	which	Fatima	took
在	一	的	这	房间	那里	曾是	一个	美好的	吉他	绞刑	向上	,	哪个	法蒂玛	采取

[daʊn] ,

down	,
向下	,

其中一间房间里挂着一把漂亮的吉他，法蒂玛把它取了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] .

and	began	playing	upon	to	divert	her	melancholy	.
和	开始	玩耍	之上	到	转移	她	忧郁	.

于是她开始演奏音乐来转移自己的忧郁情绪。

['aɪriːn] [wʊd] [nɒt][let][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [pleɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] ,

Irene	would	not	let	her	sister	play	upon	it	long	,
艾琳	会	不是	让	她	姐姐	玩	之上	它	长的	,

艾琳不让妹妹在上面玩太久。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəz] ,

for	she	was	impatient	to	see	the	rest	of	the	chambers	,
为了	她	曾是	不耐烦	到	看	这	休息	的	这	房间	,

因为她迫不及待地想看看其他房间。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bluː] [wʌn] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['grændɪst] [ɒv; əv]

when	at	length	they	arrived	at	the	blue	one	,	this	was	the	grandest	of
什么时候	在	长度	他们	到达的	在	这	蓝色的	一	,	这	曾是	这	最宏伟	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

当他们最终到达蓝色的那座建筑时，这座建筑是所有建筑中最宏伟的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪnd] [wɪð] ['lʊkɪŋ] ['glɑːsɪz] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [faɪn] [bluː] [ɪ'næmld] [freɪmz] ;

it	was	lined	with	looking	glasses	,	ornamented	with	fine	blue	enamelled	frames	;
它	曾是	衬里	和	寻找	眼镜	,	装饰	和	美好的	蓝色的	珐琅	框架	;

里面摆满了镜子，镜子都饰有精美的蓝色珐琅镜框；

[hɪə(r)][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

here	you	might	see	yourself	from	head	to	foot	;
这里	你	可能	看	你自己	从	头	到	脚	;

在这里，你可以看到自己的全身像；

[ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] [piːs] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [bluː] ['tʃaɪnə] ;

the	mantle	piece	was	supported	by	pillars	of	the	finest	blue	china	;
这	地幔	片	曾是	有	经过	柱子	的	这	最好的	蓝色的	中国	;

壁炉架由上等蓝色瓷器制成的柱子支撑；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [bluː] ['tʃeɪmbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]

and	though	it	was	called	the	Blue	Chamber	,	it	might	as	well	have
和	尽管	它	曾是	称为	这	蓝色的	商会	,	它	可能	作为	出色地	有

虽然它被称为蓝室，但它也可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[biːn] [kɔːld] [ðə; ði]['gəʊldən][wʌn][æz; əz][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][laɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
been called the Golden one as the floor was lined with it ,
到过 称为 这 金的 一 作为 这 地面 曾是 衬里 和 它 ,

因为地板上铺满了这种材料，所以它被称为"金色的"。

[tuː] [glɑːs] [ˌʃændə'lɪəz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][gəʊld] .
two glass chandeliers hung from the ceiling by chains of gold .
二 玻璃 吊灯 悬挂 从 这 天花板 经过 链条 的 金子 .

两盏玻璃吊灯用金链悬挂在天花板上。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ruːm] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]
In short , nothing was wanting to make this the finest room that ever was
在 短的 , 没有什么 曾是 想要 到 制作 这 这 最好的 房间 那 曾经 曾是
[siːn] :
seen :
已见 :

总之，没有什么能阻止它成为有史以来最棒的房间:

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [stʊd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd] [tuː; tə]
in the middle of this chamber stood the door of that they were forbid to
在 这 中间 的 这 房间 站立 这 门 的 那 他们 是 禁止 到
['entə(r)] :
enter :
进入 :

房间中央矗立着一扇他们被禁止进入的门:

- [wel] , ['sɪstə(r)]['fætəmə] , - [sez] ['aɪriːn] , - [aiˌeɪ 'em][kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [pleɪs] ,
' well , sister Fatima , ' says Irene , ' I am quite delighted with this place ,
- 出色地 , 姐姐 法蒂玛 , - 说道 艾琳 , - 我 是 相当 高兴极了 和 这 地方 ,

"嗯，法蒂玛修女，"艾琳说，"我非常喜欢这个地方。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][nekst]['tʃeɪmbə(r)]['vɑːstli] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][faɪnə]
I should like to see the next chamber vastly , I dare say it must be finer
我 应该 喜欢 到 看 这 下一个 房间 非常 , 我 敢 说 它 必须 是 更精细
[stɪl] ;
still ;
仍然 ;

我非常想看看下一个房间，我敢说它一定更加精美;

[kʌm] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?
come , what say you to it , shall we look at it ?
来 , 什么 说 你 到 它 , 将 我们 看 在 它 ?

来吧，你觉得怎么样？我们一起看看吧?

[ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [tel] [ɒv; əv]
there is nobody here to see us , and you know we need not tell of
那里 是 无人 这里 到 看 我们 , 和 你 知道 我们 需要 不是 告诉 的
[ɑː'selvz] . -
ourselves . '
我们自己 . -

这里没有人看见我们，你也知道我们不必自述。

- [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , - [sed] ['fætəmə] , - [preɪ] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai] [dred] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' Dear sister , ' said Fatima , ' pray don't ask me , I dread the thought of it ,
- 亲爱的 姐姐 , - 说 法蒂玛 , - 祈祷 不 问 我 , 我 恐惧 这 想法 的 它 ,

"亲爱的姐姐，"法蒂玛说，"求你别问我，我一想到就害怕。"

[let][ˌjuː 'es][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ; [ɪn'diːd]
let us be satisfied with what we have seen , and return ; indeed
让 我们 是 使满意 和 什么 我们 有 已见 , 和 返回 ; 的确

让我们满足于我们所看到的，然后返回；的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ræmb(ə)l] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ; - - [wel] ,
I begin to be tired with the ramble we have had ; ' ' well ,
我 开始 到 是 疲劳的 和 这 漫谈 我们 有 有 ; - - 出色地 ,

我们已经聊了这么久，我开始感到疲倦了；“好吧，

[maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] , [sed] ['aɪriːn] , - [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə; eɪ] [greɪt]
my dear sister , said Irene , ' we may not have such another opportunity a great
我的 亲爱的 姐姐 , 说 艾琳 , - 我们 可能 不是 有 这样的 其他 机会 一个 伟大的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

“我亲爱的姐姐，”艾琳说，“我们可能很久都不会再有这样的机会了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [gəʊ] [ɪn] , [let] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [lʊk] [ɪn] ,
if you wont go in , let us just open the door , and only look in ,
如果 你 惯于 去 在 , 让 我们 只是 打开 这 门 , 和 仅有的 看 在 ,

如果你不进去，我们就打开门，只向里看看。

[ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] . -
sure there can be no great harm in that . '
当然 那里 能 是 不 伟大的 伤害 在 那 . -

当然，这肯定不会造成什么大危害。

- [ai] [kʊd; kəd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , - [sez] ['fætəmə] , - [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd] ;
' I could like to please you , ' says Fatima , ' but I am sadly afraid ;
- 我 可以 喜欢 到 请 你 , - 说道 法蒂玛 , - 但 我 是 令人遗憾的是 害怕的 ;

“我很想取悦你，”法蒂玛说，“但我很害怕；

- - [fɜː] ! - [kraɪd] ['aɪriːn] , - [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] ; [kʌm] , [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ]
' ' Pho ! ' cried Irene , ' don't be afraid before you are hurt ; come , fear nothing
- - 越南河粉 ! - 哭 艾琳 , - 不 是 害怕的 前 你 是 伤害 ; 来 , 害怕 没有什么
. -
. '
. -

“Pho！”艾琳喊道，“别害怕，别怕受伤；来吧，什么都不要怕。”

['fætəmə] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ɔːl] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd] [pʊt]
Fatima , to please her , took the key all sparkling with diamonds , and put
法蒂玛 , 到 请 她 , 采取 这 钥匙 全部 闪闪发光 和 钻石 , 和 放
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒk] ,
it to the lock ,
它 到 这 锁 ,

为了讨她欢心，法蒂玛拿起那把镶满钻石的钥匙，插进了锁孔。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [siːn] ,
when the door flew open in an instant , and discovered such a dismal scene ,
什么时候 这 门 飞翔 打开 在 一个 立即的 , 和 发现 这样的 一个 惨淡 场景 ,

当门瞬间被推开，映入眼帘如此凄惨的景象时，

[ðæt] ['fætəmə] ['ɪnstəntli] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['skelətn] ,
that Fatima instantly fainted away , the walls were lined with the skeletons ,
那 法蒂玛 即刻 昏厥 离开 , 这 墙壁 是 衬里 和 这 骷髅 ,

法蒂玛瞬间昏了过去，墙上布满了骷髅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [struːd] [wɪð] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [waɪvz] [ðə; ði] ['kruːəl]
and the floor was strewed with the limbs of the dead wives the cruel
和 这 地面 曾是 散落的 和 这 四肢 的 这 死的 妻子们 这 残忍的

地板上散落着死去的妻子们的残肢断臂，真是残忍至极。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bluː] [bɪəd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['məːdə] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] , ['ɪntuː]
Blue Beard had already murdered , which were swimming in their blood , into
蓝色的 胡须 有 已经 被谋杀 , 哪个 是 游泳 在 他们的 血 , 进入
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

蓝胡子已经杀过人，那些人浑身浴血，混杂其中。

[wen] ['fætəmə] ['feɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [kiː] .
when Fatima fainted , she dropt the key .
什么时候 法蒂玛 昏厥 , 她 掉落 这 钥匙 .

法蒂玛晕倒时，钥匙掉了。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪzməl] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [deθ] ['həʊldɪŋ][ə; eɪ][dɑːt] ,
At one end of this dismal room stood the figure of death holding a dart ,
在 一 结尾 的 这 惨淡 房间 站立 这 数字 的 死亡 保持 一个 镖 ,

在这间阴森房间的一端，死神的身影手持飞镖站在那里。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [rəʊt] , [ɪn] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [blʌd] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]
and over him was wrote , in characters of blood , The punishment of
和 超过 他 曾是 写道 , 在 人物 的 血 , 这 惩罚 的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

他的身上用血写着：好奇的惩罚。

- ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] ! - [sed] ['fætəmə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , - [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
' Mercy on me ! ' said Fatima , as soon as she recovered , ' what will become of
- 怜悯 在 我 ! - 说 法蒂玛 , 作为 很快 作为 她 恢复 , - 什么 将要 变得 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“可怜我吧！”法蒂玛一恢复过来就说，“我该怎么办呢？”

- [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][faɪnd][ˌem 'iː][aʊt] ,
Abomelique will surely find me out ,
- 将要 一定 寻找 我 出去 ,

阿博梅利克一定会发现我的。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [sɜːv] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [wiː; wi]
and no doubt serve me as he has done the poor creatures we
和 不 怀疑 服务 我 作为 他 有 完毕 这 贫穷的 生物 我们
[hæv; həv][dʒʌst] [siːn] . -
have just seen . '
有 只是 已见 . -

毫无疑问，他也会像对待我们刚才看到的那些可怜的动物一样对待我。

- [kʌm] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , - [sed] ['aɪriːn] , - [let][ˌjuː 'es][get] [ə'weɪ] ,
' Come , dear sister , ' said Irene , ' let us get away ,
- 来 , 亲爱的 姐姐 , - 说 艾琳 , - 让 我们 得到 离开 ,

“来吧，亲爱的姐姐，”艾琳说，“我们离开这里吧。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ai] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ; - — - [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kiː]
I am very sorry I persuaded you to open the door ; ' — ' Where is the key
我 是 非常 对不起 我 被说服 你 到 打开 这 门 ; - — - 在哪里 是 这 钥匙
[gɒn] ,
gone ,
已消失 ,

我很抱歉劝你开门；——钥匙去哪儿了？

- [sez] ['fætəmə] , - - [tɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ? -
' says Fatima , ' ' tis not in the door ? '
- 说道 法蒂玛 , - - 的 不是 在 这 门 ? -

法蒂玛说："不在门里吗？"

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][drɒpt] , - [sez] ['aɪriːn] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː]
' Perhaps it is dropt , ' says Irene ; and so it
- 也许 它 是 掉落 , - 说道 艾琳 ; 和 所以 它

"或许它掉下来了，"艾琳说；于是它就掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
was sure enough , and what was worse , into the blood : she took it up ,
曾是 当然 足够的 , 和 什么 曾是 更糟 , 进入 这 血 : 她 采取 它 向上 ,

果然不出所料，更糟糕的是，她把它吞进了血里：她把它吞了下去。

[lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
locked the door , and wiped the blood from off her hands ,
已锁定 这 门 , 和 擦拭 这 血 从 离开 她 双手 ,

她锁上门，擦掉手上的血迹。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][waɪp][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]
but in spite of all they could do , they could not wipe it from the
但 在 尽管如此 的 全部 他们 可以 做 , 他们 可以 不是 擦拭 它 从 这
[kiː] .
key .
钥匙 .

但尽管他们竭尽全力，却仍然无法将其从钥匙上抹去。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðɪs] [kiː] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri][tuː; tə] [bluː] [bɪəd] ;
Now you must know this key was the gift of a fairy to Blue Beard ;
现在 你 必须 知道 这 钥匙 曾是 这 礼物 的 一个 仙女 到 蓝色的 胡须 ;

现在你必须知道，这把钥匙是仙女送给蓝胡子的礼物；

[ænd; ənd] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)]['fætəmə] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['bɪtəli] ,
and when poor Fatima found she could not clean it , she cried bitterly ,
和 什么时候 贫穷的 法蒂玛 成立 她 可以 不是 干净的 它 , 她 哭 苦涩地 ,

可怜的法蒂玛发现自己无法把它清理干净，便痛哭流涕。

[ænd; ənd]['aɪriːn][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kraɪɪŋ] [tuː] .
and Irene could not help crying too .
和 艾琳 可以 不是 帮助 哭泣 也 .

艾琳也忍不住哭了起来。

- [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [tɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] , [wʌn] ['trʌb(ə)l] ['seldəm] ['kɒmz] [ə'ləʊn] ;
' You know , my dear , ' tis a saying , one trouble seldom comes alone ;
- 你 知道 , 我的 亲爱的 , - 的 一个 说 , 一 麻烦 很少 来 独自的 ;

"你知道吗，亲爱的，有句谚语说，一个麻烦很少会单独出现；

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ]

-	and	that	was	the	case	now	;	for	while	they	were	thinking	what	they
-	和	那	曾是	这	案件	现在	;	为了	尽管	他们	是	思维	什么	他们

[ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ,

should	do	,
应该	做	,

而现在情况正是如此；因为当他们还在思考应该怎么做的时候，

[ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] ['entəd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] - [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd]

a	black	slave	entered	to	tell	them	Abomelique	-	was	returned	,	and	expected
一个	黑色的	奴隶	进入	到	告诉	他们	-		曾是	返回	,	和	预期的

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [sə'luːn] .

them	in	the	grand	saloon	.
他们	在	这	盛大	酒吧	.

一名黑奴进来告诉他们，阿博梅利克已经回来了，正在大客厅等他们。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['fætəmə] , [huː]

This	was	terrible	news	for	Fatima	,	who
这	曾是	糟糕的	消息	为了	法蒂玛	,	WHO

这对法蒂玛来说是个噩耗，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ; [haʊ'evə(r)] , [gəʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] .

gave	herself	up	for	lost	;	however	,	go	she	must	.
给予	她自己	向上	为了	丢失的	;	然而	,	去	她	必须	.

她已经放弃了希望；然而，她必须走。

- [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , - ['fætəmə] [sez] [tuː; tə] ['aɪriːn] , - [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ,

-	Now	as	they	were	going	,	-	Fatima	says	to	Irene	,	-	my	dear	sister	,
-	现在	作为	他们	是	去	,	-	法蒂玛	说道	到	艾琳	,	-	我的	亲爱的	姐姐	,

"就在她们离开的时候，"法蒂玛对艾琳说，"我亲爱的妹妹，

['jestədeɪ] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] ['sɛlɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [meɪk] [naʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]

yesterday	I	wrote	to	Selim	,	and	as	I	make	no	doubt	but	he	received
昨天	我	写道	到	塞利姆	,	和	作为	我	制作	不	怀疑	但	他	已收到

[ðə; ði] ['letə(r)] ,

the	letter	,
这	信	,

昨天我给塞利姆写了信，我确信他收到了这封信。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [preɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

this	day	I	hoped	to	see	him	;	pray	do	you	go	to	the	top	of	the	tower	,
这	天	我	希望	到	看	他	;	祈祷	做	你	去	到	这	顶部	的	这	塔	,

我今天希望能见到他；请你登上塔顶好吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , ['bekən] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [meɪk]

and	if	he	should	be	coming	,	beckon	him	with	your	handkerchief	to	make
和	如果	他	应该	是	未来	,	招手	他	和	你的	手帕	到	制作

[heɪst] . -

haste	.	'
匆忙	.	-

如果他要来，就用手帕招手示意他快点过来。

[ə'weɪ] [went] ['aɪriːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ; [waɪl] ['fætəmə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪə] [wʌn] ,

Away	went	Irene	with	a	heavy	heart	;	while	Fatima	,	with	a	heavier	one	,
离开	去	艾琳	和	一个	重的	心	;	尽管	法蒂玛	,	和	一个	较重	一	,

艾琳怀着沉重的心情离开了；而法蒂玛的心情则更加沉重。

[went] [tuː; tə] [miːt] [bluː] [bɪəd] ; [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [kraɪd] [aʊt] ,
went **to** **meet** **Blue** **Beard** **;** **who** **,** **as** **soon** **as** **he** **saw** **her** **,** **cried** **out** **,**
去 到 见面 蓝色的 胡须 ; WHO , 作为 很快 作为 他 锯 她 , 哭 出去 ,

她去见了蓝胡子；蓝胡子一见到她，就大叫起来：

\- [wel] ['mædəm] , [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [entə'teɪnd] [jɔː'self] ?
' **Well** **Madam** **,** **how** **have** **you** **entertained** **yourself** **?**
\- 出色地 女士 , 如何 有 你 娱乐 你自己 ?

"夫人，您是如何消遣的呢？"

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [saɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? - -
don't **you** **think** **there** **are** **sights** **in** **the** **Castle** **worth** **looking** **at** **?** **'** **'**
不 你 思考 那里 是 景点 在 这 城堡 值得 寻找 在 ? - -

你不觉得城堡里有一些值得一看的景点吗?

[jes] , - [rɪ'plaɪd] ['fætəmə] , ['saɪɪŋ] , - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ! - — - [bʌt; bət] [waɪ]
Yes **,** **'** **replied** **Fatima** **,** **sighing** **,** **'** **there** **are** **indeed** **!** **'** **—** **'** **But** **why**
是的 , - 回复 法蒂玛 , 叹息 , - 那里 是 的确 ! - — - 但 为什么

"是的，"法蒂玛叹了口气回答，"确实有！"——"可是为什么呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[saɪ] , [maɪ] [lʌv] ! -
sigh **,** **my** **love** **!** **'**
叹 , 我的 爱 ! -

唉，我的爱人！

[sez] [bluː] [bɪəd] , - [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [brəʊk] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ;
says **Blue** **Beard** **,** **'** **I** **hope** **you** **have** **not** **broke** **the** **order** **I** **gave** **you** **;**
说道 蓝色的 胡须 , - 我 希望 你 有 不是 打破 这 命令 我 给予 你 ;

蓝胡子说："我希望你没有违背我给你的命令；

[kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiːz] . -
come **,** **give** **me** **the** **keys** **.** **'**
来 , 给 我 这 钥匙 . -

过来，把钥匙给我。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fætəmə] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
Poor **Fatima** **with** **an** **aching** **heart** **,** **put** **her** **hand** **into** **her** **pocket** **,**
贫穷的 法蒂玛 和 一个 疼痛 心 , 放 她 手 进入 她 口袋 ,
[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiːz] ,
and **pulling** **out** **the** **keys** **,**
和 拉 出去 这 钥匙 ,

可怜的法蒂玛心如刀绞，她把手伸进口袋，掏出了钥匙。

[geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] .
gave **them** **to** **him** **with** **a** **trembling** **hand** **.**
给予 他们 到 他 和 一个 发抖 手 .

她颤抖着手把它们递给了他。

[bluː] [bɪəd] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ;
Blue **Beard** **was** **afraid** **something** **had** **happened** **by** **her** **trembling** **;**
蓝色的 胡须 曾是 害怕的 某物 有 发生 经过 她 发抖 ;

蓝胡子见她浑身颤抖，担心出了什么事；

[hiː; hi][nəʊ]['suːnə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][hiː; hi] [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)]

he	no	sooner	saw	the	blood	on	the	key	of	the	chamber	he	forbid	her
他	不	很快	锯	这	血	在	这	钥匙	的	这	房间	他	禁止	她

[tuː; tə]['entə(r)] ,

to	enter	,
到	进入	,

他一看到房间钥匙上的血迹，就禁止她进入。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk]['θʌndə(r)] ,

than	his	countenance	changed	,	and	he	roared	out	in	a	voice	like	thunder	,
比	他的	面容	已更改	,	和	他	咆哮	出去	在	一个	嗓音	喜欢	雷	,

然后他的脸色变了，发出雷鸣般的怒吼。

- [ɑː] ! [retʃ] , [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['fɔːmə(r)] [waɪvz] ,

'	Ah	!	wretch	,	I	see	what	you	have	been	at	;	you	have	seen	my	former	wives	,
-	啊	!	可怜虫	,	我	看	什么	你	有	到过	在	;	你	有	已见	我的	以前的	妻子们	,

“啊！可怜虫，我明白了你的所作所为；你见过我的前妻们，

[huː] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gəʊ]

who	have	forfeited	their	lives	by	their	curiosity	,	and	you	shall	now	go
WHO	有	丧失	他们的	生活	经过	他们的	好奇心	,	和	你	将	现在	去

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -

and	lay	among	them	.	'
和	躺	之中	他们	.	-

他们因好奇心而丧命，而你现在也要去和他们同眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] : [wen] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn]

So	saying	he	seized	her	by	the	hair	of	her	head	:	when	,	falling	on
所以	说	他	查获	她	经过	这	头发	的	她	头	:	什么时候	,	坠落	在

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

于是他抓住她的头发，她跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][nɒt][tuː; tə]

she	besought	him	to	spare	her	life	;	but	he	was	a	monster	not	to
她	恳求	他	到	空闲的	她	生活	;	但	他	曾是	一个	怪物	不是	到

[biː; bi] [muːvd] .

be	moved	.
是	已搬	.

她苦苦哀求他饶她一命；但他却是个冷酷无情的怪物，根本不为所动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	found	he	was	determined	to	kill	her	,
什么时候	她	成立	他	曾是	决定	到	杀	她	,

当她发现他决心要杀她时，

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

she	begged	him	to	grant	her	a	little	time	to	say	her	prayers	.
她	乞求	他	到	授予	她	一个	小的	时间	到	说	她	祈祷	.

她恳求他给她一点时间做祷告。

[hiː; hi][bɪd][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [bʌt; bət][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	bid	her	go	,	but	not	be	long	or	he	would	fetch	her	.
他	出价	她	去	,	但	不是	是	长的	或者	他	会	拿来	她	.

他让她走，但不要走太久，否则他会把她抓回来。

['getɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

Getting	up	into	her	chamber	,	she	called	for	her	sister	,
获得	向上	进入	她	房间	,	她	称为	为了	她	姐姐	,

她回到自己的房间，喊着妹妹的名字。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] . -

and	asked	her	if	she	saw	any	thing	.	'
和	问	她	如果	她	锯	任何	事物	.	-

然后问她有没有看到什么。

[nəʊ] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , - [sed] ['aɪriːn] , - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪəri] ['kɒmən] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] . -

No	,	dear	sister	,	'	said	Irene	,	'	nothing	but	the	dreary	common	and	the	sky	.	'
不	,	亲爱的	姐姐	,	-	说	艾琳	,	-	没有什么	但	这	凄凉	常见的	和	这	天空	.	-

“不，亲爱的姐姐，”艾琳说，“除了阴沉的平原和天空，什么也没有。”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][məʊst] [dʌn] ? - [sed] [bluː] [bɪəd] ; - [jes] , - [kraɪd]['fætəmə] ; [wen] ['kɔːlɪŋ] [ə'gen]

'	Are	you	most	done	?	'	said	Blue	Beard	;	'	yes	,	'	cried	Fatima	;	when	calling	again
-	是	你	最多	完毕	?	-	说	蓝色的	胡须	;	-	是的	,	-	哭	法蒂玛	;	什么时候	呼叫	再次

[tuː; tə]['aɪriːn] ,

to	Irene	,
到	艾琳	,

“你快做完了吗？”蓝胡子问；“是的，”法蒂玛喊道；然后她又叫艾琳过来，

[ʃiː; ʃi] [sed] , - ['sɪstə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ? - -

she	said	,	'	sister	,	what	do	you	see	?	'	'
她	说	,	-	姐姐	,	什么	做	你	看	?	-	-

她说：“姐姐，你看到了什么？”

['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] . -

Nothing	,	dear	sister	,	but	a	flock	of	sheep	.	'
没有什么	,	亲爱的	姐姐	,	但	一个	群	的	羊	.	-

亲爱的姐姐，除了几只羊，什么也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ? - [sed] [bluː] [bɪəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːliːə] [vɔɪs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ;

'	Are	you	not	a	coming	?	'	said	Blue	Beard	,	in	a	surlier	voice	than	before	;
-	是	你	不是	一个	未来	?	-	说	蓝色的	胡须	,	在	一个	粗鲁	嗓音	比	前	;

“你不是要来了吗？”蓝胡子用比之前更加粗鲁的声音说道；

- [jes] [də'rektli] , - [sed] ['fætəmə] ; [wen] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]

'	yes	directly	,	'	said	Fatima	;	when	calling	to	her	sister	,	she	asked	her	if
-	是的	直接地	,	-	说	法蒂玛	;	什么时候	呼叫	到	她	姐姐	,	她	问	她	如果

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ? -

she	saw	nothing	?	'
她	锯	没有什么	?	-

“是的，直接看到了，”法蒂玛说；她叫住妹妹，问她是不是什么都没看到？

[jes] , - [kraɪd]['aɪriːn] , - [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd][ɒv; əv][dʌst] ,

yes	,	'	cried	Irene	,	'	I	see	a	great	cloud	of	dust	,
是的	,	-	哭	艾琳	,	-	我	看	一个	伟大的	云	的	灰尘	,

“是的，”艾琳喊道，“我看到一大片尘土。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] . -

but	it	is	a	great	way	off	.	'
但	它	是	一个	伟大的	方式	离开	.	-

但这还很远。

- [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [daʊn] , - [bluː] [bɪəd] [rɔːd] [aʊt] , - [ai] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] ;
' If you don't come down , ' Blue Beard roared out , ' I will fetch you ;
- 如果 你 不 来 向下 , - 蓝色的 胡须 咆哮 出去 , - 我 将要 拿来 你 ;

"如果你不下来,"蓝胡子咆哮道，"我就把你抓回来;

- - ['kʌmɪŋ] , - [kraɪd]['fætəmə] : [wen] ['kɔːlɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]
' ' coming , ' cried Fatima : when calling again to her sister , she asked her
- - 未来 , - 哭 法蒂玛 : 什么时候 呼叫 再次 到 她 姐姐 , 她 问 她
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ?
what she saw ?
什么 她 锯 ?

"来了！"法蒂玛喊道。她再次呼唤妹妹，问她看到了什么?

- [ai] [siː] , - [kraɪd]['aɪriːn] , - [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsmən] ['raɪdɪŋ] [fʊl] [spiːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
' I see , ' cried Irene , ' a number of horsemen riding full speed towards the Castle
- 我 看 , - 哭 艾琳 , - 一个 数字 的 骑兵 骑术 满的 速度 向 这 城堡
;
;
;

"我看到了,"艾琳喊道，"许多骑兵正全速向城堡奔去;

- - [weɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [mɔː(r)] [heɪst] ,
' ' wave your handkerchief , dear sister , that they may make more haste ,
- - 海浪 你的 手帕 , 亲爱的 姐姐 , 那 他们 可能 制作 更多的 匆忙 ,

"亲爱的妹妹，挥动你的手帕，好让他们加快速度。"

[ɔː(r)][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
or I fear it will be all over with me . '
或者 我 害怕 它 将要 是 全部 超过 和 我 . -

或者我担心我的一切都将结束。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['entəd] [bluː] [bɪəd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [bɪ'gæn] ['drægɪŋ]
At this instant entered Blue Beard , and seizing her hair , began dragging
在 这 立即的 进入 蓝色的 胡须 , 和 抓住 她 头发 , 开始 拖拽
[hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bluː]
her towards the Blue
她 向 这 蓝色的

就在这时，蓝胡子走了进来，抓住她的头发，开始把她拖向蓝色的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tʃeɪmbə(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] .
Chamber , while her shrieks were enough to pierce the heart of stone .
商会 , 尽管 她 尖叫 是 足够的 到 刺穿 这 心 的 石头 .

她的尖叫声足以刺穿石头的心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]
He had not dragged her far before he heard the sound of feet on the
他 有 不是 拖拽 她 远的 前 他 听到 这 声音 的 脚 在 这
[steəz] [ænd; ənd][æz; əz]['tairənt][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['kauəd] ,
stairs and as tyrants are always cowards ,
楼梯 和 作为 暴君 是 总是 懦夫 ,

他还没把她拖出多远，就听到了楼梯上的脚步声，而暴君总是懦夫。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
he stopt to listen .
他 停止 到 听 .

他停下来倾听。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [stɒpt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] ['sɛlɪm] ,
He had not stopt long before Selim ,
他 有 不是 停止 长的 前 塞利姆 ,

他没过多久就停下了脚步，比塞利姆早了不少。

([huː] [hæd; həd] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]) ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv]['fætəmə] , [rʌʃt] ['ɪntuː]
(who had forced into the Castle) following the cries of Fatima , rushed into
(WHO 有 强制 进入 这 城堡) 下列的 这 哭泣 的 法蒂玛 , 匆忙 进入
[ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
the room , with his
这 房间 , 和 他的

（强行闯入城堡的人）循着法蒂玛的呼喊声，冲进了房间，带着他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[sɒːd] [ɪn][hænd] .
sword in hand .
剑 在 手 .

手中握剑。

- ['vɪlən] , - [sed] [bluː] [bɪəd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] - , - [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ? -
' Villain , ' said Blue Beard , drawing his scymater , ' what dost thou here ? '
- 恶棍 , - 说 蓝色的 胡须 , 绘画 他的 - , - 什么 朋友 你 这里 ? -

“恶棍，”蓝胡子说着，拔出弯刀，“你在这里做什么？”

- ['taɪrənt] , - [kraɪd] ['sɛlɪm] , - [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] . -
' Tyrant , ' cried Selim , ' to punish such a monster as thou art . '
- 暴君 , - 哭 塞利姆 , - 到 惩治 这样的 一个 怪物 作为 你 艺术 . -

“暴君！”塞利姆喊道，“惩罚像你这样的怪物！”

[ðeɪ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [went] .
They said no more , but at it they went .
他们 说 不 更多的 , 但 在 它 他们 去 .

他们没再说什么，就出发了。

[dɪˈspeə(r)] [lent] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [bluː] [bɪəd] ; [lʌv] [tuː; tə] ['sɛlɪm] ; [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)]['fætəmə][sæt]
Despair lent courage to Blue Beard ; love to Selim ; while poor Fatima sat
绝望 借出的 勇气 到 蓝色的 胡须 ; 爱 到 塞利姆 ; 尽管 贫穷的 法蒂玛 卫星
[tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
trembling on the floor .
发抖 在 这 地面 .

绝望给了蓝胡子勇气；给了塞利姆爱；而可怜的法蒂玛却颤抖地坐在地上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['sɛlɪm] [prɪˈveɪld] : [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [bluː] [bɪəd] [θruː] [ðə; ði]['bɒdi] ,
At length Selim prevailed : for running Blue Beard through the body ,
在 长度 塞利姆 最终获胜 : 为了 跑步 蓝色的 胡须 通过 这 身体 ,

最终塞利姆获胜：因为他用蓝胡子贯穿了身体，

[hiː; hi][leɪd][hɪm] ['breθləs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
he laid him breathless on the floor .
他 铺设 他 喘不过气 在 这 地面 .

他把他放倒在地，气喘吁吁。

[hiː; hi] [naʊ] [went] [tuː; tə]['fætəmə] , [huː] [wɒz; wəz] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
He now went to Fatima , who was fainting , and taking her in his
他 现在 去 到 法蒂玛 , WHO 曾是 昏厥 , 和 采取 她 在 他的
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

他随即走向昏厥的法蒂玛，将她抱在怀里。

['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] .

carried	her	to	the	window	to	give	her	air	.
携带	她	到	这	窗户	到	给	她	空气	.

把她抱到窗边让她透透气。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [sleɪvz] ,

In	the	mean	time	his	brother	had	overcome	the	slaves	,
在	这	意思是	时间	他的	兄弟	有	克服	这	奴隶	,

与此同时，他的兄弟已经制服了奴隶们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [bluː] [bɪrdz] [deθ] .

who	were	not	sorry	to	hear	of	Blue	Beard's	death	.
WHO	是	不是	对不起	到	听到	的	蓝色的	胡子	死亡	.

听到蓝胡子去世的消息，他们并不感到惋惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sɛlɪm] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [geɪv] [ðə; ði] [sleɪvz] [ðeə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] ['mærid]

Selim	took	possession	of	the	Castle	,	gave	the	slaves	their	liberty	,	and	married
塞利姆	采取	拥有	的	这	城堡	,	给予	这	奴隶	他们的	自由	,	和	已婚

['fætəmə] .

Fatima	.
法蒂玛	.

塞利姆占领了城堡，释放了奴隶，并娶了法蒂玛为妻。

[sɛlɪmz] ['brʌðə(r)] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ænd; ənd] ['mærid] ['aɪriːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)]

Selim's	brother	fell	in	love	with	and	married	Irene	,	and	they	all	lived	together
塞利姆的	兄弟	跌倒	在	爱	和	和	已婚	艾琳	,	和	他们	全部	居住地	一起

['hæpɪli] .

happily	.
快乐地	.

塞利姆的哥哥爱上了艾琳，并与她结婚，他们一家人幸福地生活在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['kruːəl] [bluː] [bɪəd] ['biːɪŋ] [ded]

Cruel	Blue	Beard	being	dead
残忍的	蓝色的	胡须	存在	死的

残酷的蓝胡子死了

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['lʌvəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,

And	those	lovers	in	his	stead	,
和	那些	恋人	在	他的	坚定	,

而那些代替他的恋人们，

[taɪm] [gəʊz] ['merəli] [ə'lɒŋ] ,

Time	goes	merrily	along	,
时间	去	兴高采烈地	沿着	,

时光飞逝，

[naʊ] [ə; eɪ] [dɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɒŋ] :

Now	a	dance	,	and	then	a	song	:
现在	一个	舞蹈	,	和	然后	一个	歌曲	:

现在跳一段舞，然后唱首歌：

[fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [truː] ['lʌvz] [faʊnd] ,
for **whenever** **true** **love's** **found** **,**
为了 每当 真的 爱的 成立 ,

当真爱降临之时，

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [wɪl] [ə'baʊnd] .
Joy **and** **pleasure** **will** **abound** **.**
喜悦 和 乐趣 将要 盛产 .

欢乐和幸福将充满其中。

[baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'raʊnd] ['ðer] [blest] ,
By **the** **poor** **around** **they're** **blest** **,**
经过 这 贫穷的 大约 它们是 祝福 ,

他们因周围的穷人而感到幸福。

[baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'raʊnd] [kɛrst] ;
By **the** **rich** **around** **carest** **;**
经过 这 富有的 大约 卡斯特 ;

周围都是富人；

[gɪlt] [meɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ɪts] [stɪŋz] ,
Guilt **may** **leave** **behind** **its** **stings** **,**
有罪 可能 离开 在后面 它是 刺痛 ,

内疚可能会留下伤痛，

[nɔːt] [bʌt; bət] ['kʌmfət] ['vɜːtʃuː] [brɪŋz] .
Nought **but** **comfort** **virtue** **brings** **.**
零 但 舒适 美德 带来 .

美德除了带来舒适之外，一无是处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神